

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Continguts per a la Traducció: Ciència i Tecnologia (22080)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Bàsica

Professors de GG: Cristina Guirado

Llengua de docència: castellà i català

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura s'emmarca específicament en la preparació per a la traducció científicotècnica de cursos posteriors i pretén proporcionar als estudiants els coneixements bàsics i les competències que necessitaran per comprendre textos científics en les llengües de partida de traducció i per poder expressar aquests conceptes en la llengua d'arribada.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1):
 - analitzar textos de l'àmbit
 - sintetitzar textos de l'àmbit
 - exposar opinions raonades sobre temes de l'àmbit
- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4):
 - accedir a fonts d'informació bàsiques
 - accedir a fonts d'informació complementària
 - usar les fonts de referència adequades
- Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres (G.10): expressar-se de forma adequada oralment i per escrit
- Reconeixement i comprensió de la diversitat i la multiculturalitat (G.18): conèixer la diversitat de tipus d'activitats que es realitzen en els àmbits científics i tècnics
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5):
 - identificar els conceptes bàsics dels àmbits científics i tècnics
 - conèixer els conceptes bàsics dels àmbits científics i tècnics
 - explicar els conceptes bàsics dels àmbits científics i tècnics
 - comprendre textos de complexitat mitjana dels àmbits científics i tècnics

- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9):
 - identificar els conceptes fonamentals dels àmbits científics i tècnics
 - comprendre textos complexos dels àmbits científics i tècnics
 - conèixer els trets essencials del llenguatge dels àmbits científics i tècnics

3. Continguts

- Ciència i llenguatge científic.
- Tècnica i tecnologia.
- Els textos científics i els textos tècnics.
- Les fonts documentals. Ús de fonts especialitzades per a la traducció de textos científics i tècnics.
- Conceptes bàsics de ciència i tecnologia.

4. Avaluació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Participació en activitats plantejades dins l'aula (G.1, G.4, G.10, E.5, E.9)	10%	No			
Treball en grup (G.1, G.4, G.10)	10%	No			
Pràctiques de seminari (G.1, G.4, G.18, E.5, E.9)	30%	No			
Examen final (G.1, G.10, E.5, E.9)	50%	Sí	60%		

Consideracions sobre l'examen:

- 1) Per a aprovar l'assignatura cal obtenir com a mínim la nota de 5/10 a l'examen final.

Consideracions sobre les pràctiques:

- 1) La realització de les pràctiques és obligatòria. Els estudiants que no tinguin les notes corresponents a cada pràctica no podran presentar-se a l'examen.
- 2) No s'acceptaran pràctiques lliurades fora del termini establert.
- 3) En cas de suspendre l'examen, la nota de les pràctiques es guarda per a la recuperació, amb un valor del 40% respecte de la qualificació final.

5. Metodologia: activitats formatives

El curs té un valor de 4 ECTS, que impliquen 100 hores de treball de l'estudiant, 25 realitzades dintre de l'aula i la resta dedicades al treball individual. S'imparteixen dos tipus de sessions dintre de l'aula:

- Grup Gran (GG): sessions dedicades a l'explicació dels conceptes bàsics de l'àmbit
- Seminaris (S): sessions destinades al treball pràctic d'ús de materials científics i d'anàlisi i comprensió de textos científics de complexitat mitjana

El treball individual fora de l'aula se centrarà sobretot en les lectures de referència i en la preparació dels exercicis plantejats d'ús i anàlisi de textos científics i tècnics.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (ed.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

Marquet, L. (1993) *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

Montalt, V. (2005) *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: Eumo.

Pel caràcter de l'assignatura, que engloba conceptes fonamentals d'àmbits científics i tècnics molt diversos, es faran servir textos de referència bàsics diferents per a cada tema, que seran especificats en cada cas.